

Вестник Ивановского государственного университета.

Серия: Гуманитарные науки. 2026. Вып. 1. С. 192—198.

Ivanovo State University Bulletin. Series: Humanities. 2026. Iss. 1. P. 192—198.

Рецензия

УДК 81'374(049):004

EDN <https://elibrary.ru/wpniuk>

DOI: 10.46726/И.2026.1.23

НОВЫЙ МИР И ЦИФРОВАЯ ЭПОХА ЛЕКСИКОГРАФИИ.

Рец. на сборник: Internet Lexicography, ed. by A. Klosa-Kückelhaus, Lexicographica Series Major, 2024, vol. 164, 312 p.

Константин Михайлович Денисов,

Российский экономический университет им. Г.В. Плеханова,
г. Москва, Россия, merry-go-round71@mail.ru

Ольга Михайловна Карпова

Ивановский государственный университет, г. Иваново, Россия,
olga.m.karpova@mail.ru

Аннотация. Вниманию читателей предлагается рецензия на специальный выпуск международного лексикографического альманаха *Lexicographica Series Major*, опубликованного в 2024 г. и посвященного общим и частным проблемам киберлексикографии. Рассматриваются пути перехода от традиционной к цифровой лексикографии, способы лексикографирования в электронных словарях различных типов, классификации словарей нового поколения. Особое внимание уделяется описанию принципов построения словарных порталов и цифровых лексикографических проектов, а также новой терминологии киберлексикографии.

Ключевые слова: цифровая, киберлексикография, печатный, онлайн-словарь, словарный портал, дизайн, интерфейс словаря, цифровой аналог словаря, пользователь

Для цитирования: Денисов К.М., Карпова О.М. Новый мир и цифровая эпоха лексикографии. *Рец. на сборник: Internet Lexicography, ed. by A. Klosa-Kückelhaus, Lexicographica Series Major, 2024, vol. 164, 312 p.* // Вестник Ивановского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. 2026. Вып. 1. С. 192—198.

Цифровая революция XX века полностью изменила порядок составления и практику использования словарей. Равно как и текстовые корпуса и мультимедиа, словарные структуры стали доступны в цифровом формате. Справочная информация стала обрабатываться с небывалой скоростью, сохраняться в невиданных объемах и передаваться мгновенно в мировой компьютерной сети по всему миру в неограниченных вариациях аудиовизуальных форм. Лексикографы и пользователи словарей открыли новые возможности:

- поиск и исследование словарной информации, в частности посредством огромных текстовых корпусов, связанных с ней;
- автоматизированные системы создания словарного контента;
- совместное составление различных типов словарей в неограниченном и оперативном диалоге лексикографов-пользователей;
- снятие ограничений печатного формата.

В связи с новыми вызовами современной эпохи лексикографы всего мира включились в разработку теоретических основ и практических критериев создания

онлайн-словарей и информационно-справочных цифровых продуктов. Весомый вклад в разработку этой проблематики вносят немецкие и другие зарубежные исследователи, результаты деятельности которых представлены в рассматриваемом сборнике (в дальнейшем «книга»), опубликованном в специальном выпуске авторитетного международного лексикографического издания *Lexicographica Series Major*. Рецензируемая работа основана на более ранней немецкой публикации 2016 года «Kompendium Internetlexicographie» под редакцией Аннетт Клоза и Каролин Мюллер-Шпитцер. Английская версия 2024 года отличается расширенным кругом авторов и отражает новации в сфере интернет-лексикографии за прошедшие восемь лет.

История данных исследований по проблеме интернет-лексикографии началась в 2010 году по инициативе Немецкого исследовательского фонда (DFG) и проводилась коллективом авторов с 2011 по 2015 годы. Финансирование фонда позволило создать научное сообщество, воплотившее целый ряд ценных идей в реальные онлайн-справочники. Теоретические изыскания и их практические результаты были отражены в материалах конференций, симпозиумов и мастер-классов по проблемам электронной лексикографии в Европейской ассоциации лексикографов¹ и Электронной лексикографии². Авторы данной книги участвовали в нескольких проектах, таких как “eNel — European Network of e-Lexicography”³ и “ELEXIS — European Lexicographic Infrastructure”⁴, которые прочно вошли в современную практику лексикографических исследований и создания информационно-справочных продуктов.

Публикация и перевод этой книги стали возможными благодаря гранту, предоставленному Институтом германских языков им. Готфрида Вильгельма Лейбница (Мангейм) и Ассоциации Лейбница. Рецензированием данного издания и включением его в 164 дополнительный том Международного альманаха по лексикографии (*Lexicographica. Series Maior*) занимался представительный коллектив лексикографов во главе с Руфусом Ялмаром Гаувзом. Примечательно, что профессор Гаувз был активным участником международных школ-семинаров, проводимых в свое время под эгидой Ивановской лексикографической школы (руководитель — профессор О.М. Карпова).

В вводной части книги отмечается, что середина 90-х годов прошлого века была отмечена серьезным сдвигом в тектоническом плато лексикографии, когда массовое внедрение компьютеров способствовало появлению первых попыток создания онлайн-словарей. Появились альтернативные бесплатные интернет-справочники в обход известных престижных издательств. Они поначалу не могли сравниться с печатными словарями по качеству, но привлекли огромное количество пользователей, что обрушило объем продаж печатной словарной продукции.

Вначале крупные издательства не смогли выработать маркетинговую стратегию по отношению к данным новациям, равно как и академические издания не сразу смогли приспособиться к вызовам нового медийного пространства. Однако с течением времени появились цифровые аналоги (*dictionary counterparts*) авторитетных общих и специальных словарей европейских языков и их онлайн-версии, которые быстро завоевали читательскую аудиторию. Таким образом, как утверждают

¹ EURALEX: <https://euralex.org/conferences/>

² Electronic lexicography in the 21st century series: <https://elex.link>

³ COST Action IS1305, 2013-2017: <https://www.elexicography.eu>

⁴ Horizon 2020 project no. 731015, 2018-2022: <https://elex.is>

исследователи, к 2020 г. в мире завершился окончательный переход от печатных к цифровым словарям.

Многие лексикографы, увлеченные новой тематикой, увидели большие преимущества, предоставляемые цифровой средой и системой интернет как электронной информационной платформой для лексикографии. Тем не менее целый ряд сложных вопросов остается на повестке дня, особенно в связи с развитием искусственного интеллекта и появлением крупных языковых моделей (Large Language Models) в лексикографическом сообществе третьей декады XXI века.

Таким образом, данная книга вводит нас в мир возможностей и перспектив, которые сулит лексикографии цифровая эпоха Интернета. Акцент делается на нерешенных проблемах теории и практики интернет-лексикографии, но также и на перспективных путях решения этих проблем, которые нуждаются в обсуждении и внимании со стороны научного сообщества, нынешних и будущих лексикографов, преподавателей, лингвистов и программистов. Актуальные вопросы интернет-лексикографии рассматриваются в девяти главах книги.

Глава 1 «Технологический контекст для интернет-лексикографии» (The Technological Context for Internet Lexicography) содержит анализ технических требований и процедур, обеспечивающих создание и использование онлайн-словарей. Авторы данной статьи Питер Майер, Аксель Герольд и Франк Виганд поднимают и обсуждают вопросы регистрации (logging), присвоения уникальных идентификаторов (versioning), сохранения объектов в базе данных (persistence/identity), а также процессы обновления, изменения и удаления объектов.

Подробное описание названных процедур значительно упрощает понимание технических проблем, раскрываемых в последующих главах книги, касающихся технологии издания и редактирования интернет-справочников, путей доступа к лексикографическим данным и возможных подходов к исследованию перспектив использования лексикографических продуктов различными целевыми группами пользователей. Безусловной заслугой авторов главы является то, что они представили скрупулезную и понятную инструкцию, точнее сказать, путеводитель по миру цифровой лексикографии с точным обозначением, дефиницией и характеристикой всех новых достопримечательностей, так необходимых современному пользователю.

Авторы справедливо указывают на то, что изменение программы взаимодействия пользователя со справочной продукцией приводит к сдвигу когнитивной парадигмы в социальном аспекте лингвистического познания и формирования языковой компетенции, которые так важны при переходе от традиционной к цифровой лексикографии.

В Главе 2 «Типология интернет-словарей и словарных порталов» (A Typology of Internet Dictionaries and Dictionary Portals) Штефан Энгельберг и Ангелика Шторрер представляют систему критериев классификации онлайн-справочников, которые будут рассмотрены в последующих главах книги. Они детально анализируют типологические характеристики интернет-словарей, как специфические для среды интернета, так и выходящие за ее пределы. В данной главе также предлагается типология словарных порталов, включающих несколько интернет-справочников.

Поскольку вопрос о типологии словарей общепризнано считается основным в теории лексикографии, следует обратить особое внимание на терминологические инновации, приводимые авторами, и отражающие процессы гибридизации словарных типов в цифровом пространстве и их взаимодействие с онлайн-платформами и корпусами в связи с изменением научной лексикографической

парадигмы в электронно-цифровую эпоху, когда меняются традиционные параметры типологии словарей и вводятся новые характеристики цифровых справочников. Иными словами, расширяются рамки лексикографии и уходят в прошлое старые традиционные типы словарей, уступая место инновационным лексикографическим продуктам.

Глава 3 «Процесс лексикографирования» (The Lexicographic Process) содержит описание процедур подготовки и публикации интернет-словаря, словарного портала и централизованного лексикографического банка данных. Авторы главы, Аннетт Клоза-Кюкельхауз и Кароль Тибериус, разбирают детали процесса лексикографической цифровизации при создании интернет-словарей на конкретных примерах. Привлекает внимание подробное описание специальных программ составления онлайн-словарей.

После анализа программного обеспечения, поддерживающего процесс киберлексикографирования, авторами закономерно и обоснованно поднимается и обсуждается насущный вопрос развития лексикографических порталов и централизованных лексикографических банков данных. Авторы характеризуют лексикографирование как динамическое, четко фазированное явление, в процессе которого необходимо сочетать постоянное расширение, оперативность обновления контента и качество описания входных единиц. В плане верификации входной информации большое значение уделяется диалогу с пользователями как носителями языка, что выходит на передний план в современной лексикографической практике и предполагает непосредственное или косвенное участие самих пользователей в процессе составления словарей.

В **Главе 4 «Моделирование данных» (Data Modelling)** Аксель Герольд, Питер Майер и Франк Виганд рассматривают различные варианты решения задач концептуального моделирования мега-, макро- и микроструктуры интернет-справочника, которые существенно отличаются от принципов построения бумажных словарей. Авторы статьи проводят подробный анализ формирования структуры физических данных словарного тела и форматов его презентации (например, XML-документа).

Далее рассматриваются концептуально-семантические модели, пригодные для форматирования системной информации о параметрах входных единиц, и наконец, обсуждаются попытки стандартизации процессов моделирования данных для интернет-словарей, такие как *Инициатива по текстовому кодированию (Text Encoding Initiative, TEI)*. Интересным является отношение авторов к процессу моделирования словарных данных как к языковой игре (language game). Следует заметить, что подробный учет всех дескрипторов слова, проводимый авторами, особенно важен для таких языков, как английский, который характеризуется крайним аналитизмом грамматической структуры и наличием критического несоответствия написания и произношения слов.

Глава 5 «Структуры доступа и связей» (Linking and Access Structures) посвящена рассмотрению стратегий связности лексикографических данных и обеспечению непосредственного доступа к этой взаимосвязанной системе данных. В этой главе Штефан Энгельберг, Каролин Мюллер-Шпитцер и Томас Шмидт демонстрируют, каким образом лексикографическая информация в интернет-словарях может быть взаимосвязана и представлять собой ономаσιологическую и семасиологическую структуры, обеспечивающие доступ к искомым данным наряду с применением других методик поиска, например, инициально-буквенных (grapheme-based searches). При этом описанию различных путей маршрутизации информационного поиска в словарях через алфавитную и идеографическую организацию входных единиц отводится особое внимание.

Авторы наглядно и убедительно демонстрируют явные различия между печатными справочниками и их интернет-родственниками. Интернет-словари, к примеру, предоставляют более полный и оперативный доступ к синонимическому богатству лексикона через особые семаграммы, структурные и графические разновидности которых связаны, в частности, с частеречной принадлежностью слов, их деривационной палитрой и коллокативным потенциалом. При этом важным аспектом является и открытый словник многих цифровых словарей, позволяющий регулярно пополнять состав входных единиц новыми словами, главным образом сленгом, терминами и т. п.

В Главе 6 «Дизайн интернет-словарей» (The Design of Internet Dictionaries) Аннетт Клоза-Кюкельхауз и Франк Михаэлис делятся оригинальными идеями словарного дизайна, который нередко является решающим при выборе словаря пользователями, и анализируют основные различия между печатными и онлайн-справочниками. Авторы также выявляют зависимость дизайна от принципов ориентирования справочника на способы моделирования данных или характер пользователя. Подробно обсуждаются частные аспекты архитектуры интернет-словаря, такие как контент-центризм либо антропоцентризм (перспектива потенциального пользователя). Рассматриваются общие вопросы дизайна справочников и частные аспекты создания удобных поисковиков, включая подбор цветовых решений, шрифтов для обозначения разных информационных категорий микроструктуры, а также графические иллюстрации и мультимедийные характеристики заглавных слов.

Александр Гейкен и Лотар Лемнитцер в **Главе 7 «Автоматическое извлечение лексикографической информации» (The Automatic Extraction of Lexicographic Data)** исследуют различные способы извлечения информации о лексемах из электронных корпусов. Корпуса рассматриваются в качестве приоритетных сущностей в типологии возможных источников информации. В связи с этим данная глава посвящена детальному анализу вопроса о том, какие данные подлежат извлечению из корпусов для генерирования полноценной специальной лексикографической информационной картины. Пределы автоматических процессов в их современном состоянии критически обсуждаются авторами, в частности для того, чтобы наметить пути их желаемого усовершенствования и развития системы широкого доступа различных групп пользователей к самим первоисточникам словарной информации.

Как известно, в настоящее время перспектива потенциального пользователя является одной из основных тем, обсуждаемых международным лексикографическим сообществом. В этой связи весьма актуальной является **Глава 8 «Участие пользователя» (User Participation)**. Андреа Абель и Кристиан М. Майер объясняют, каким образом пользователи могут быть включены в процесс создания словарей. Авторы различают формы: прямого участия пользователей (поиск и предложение новых входных единиц), непрямого участия пользователей (обратная связь с лексикографами) и комплементарного участия (словарные блоги). Используя наглядные примеры из практики всех трех видов взаимодействия, они показывают их преимущества и недостатки, указывают пути их практического усовершенствования и демонстрируют их влияние на процесс создания, редактирования и обновления конечного лексикографического продукта.

Теме практического использования интернет-словарей посвящена **Глава 9** настоящей книги, которая носит название **«Исследование практики использования словаря» (Research into Dictionary Use)**. Каролин Мюллер-Шпитцер и Саша Вольфер рассматривают практическую пользу созданных интернет-словарей.

Авторы предлагают собственную методику исследования опыта словарного использования, основанную на эмпирических данных социолингвистики, психолингвистики, социологии и целого ряда частных социально-ориентированных научных дисциплин. При этом основная часть работы вновь посвящена изучению портрета современного пользователя интернет-справочников — основного объекта и предмета содержания данной книги, проблеме выбора словаря для конкретных практических и исследовательских целей, а также междисциплинарному характеру современной лексикографии.

Каждая из перечисленных девяти глав снабжена списком специальной литературы по рассматриваемой проблематике, которая может быть весьма полезна специалистам в силу своей новизны и актуальности. В конце книги находится терминологический указатель, содержащий целый ряд авторских новаций, заслуживающих особого внимания читателей.

Он включает **новые лексикографические термины**: *human user, human centric, lexicographic portal, navigation, user centric, user generated, volunteer, etc.*; **новые направления в современной лексикографии**: *commercial, collaborative, lexicography for fun (recreational), volunteer, children's (kids') lexicography, reference science, etc.*; **инновационные типы словарей**: *apps-dictionaries, digital dictionary, embedded dictionary, extension dictionary, internet dictionary, language contact dictionary, travel dictionary, reference tools, etc.*; **термины корпусной и цифровой лексикографии**: *automatic extraction, dictionary counterpart, access route, access tools, information tools, corpus-based methodologies in dictionary making, corpus query system, digital platforms, digital corpora, domain, digital resource, link target, reference corpus, etc.* и многие другие единицы специальной лексикографической номинации.

В заключение следует отметить, что авторы данной книги с большой осторожностью относятся к перспективам взаимоотношений традиционной (печатной) лексикографической продукции и цифровых технологий лексикографирования. Опыт последних тридцати лет исследований показывает, насколько сложен и многогранен путь внедрения инноваций в традиционных областях человеческого познания. Тем не менее, авторы уверены, что данное вводное издание может служить документом, отражающим реальное положение вещей в области драматичного развития крупных языковых моделей и интернет-лексикографии середины 20-х годов XXI века, инновационной лексикографии, которая входит в мир безграничных цифровых возможностей и вызовов, что, несомненно, мотивирует ученых к поиску золотого стандарта качества и доступности лексикографической продукции нового поколения.

NEW WORLD AND THE DIGITAL ERA OF LEXICOGRAPHY.

Book Review: Internet Lexicography, ed. by A. Klosa-Kückelhaus,
Lexicographica Series Major, 2024, vol. 164, 312 p.

Konstantin M. Denisov

Russian University of Economics, Moscow,
Russian Federation, merry-go-round71@mail.ru

Olga M. Karpova

Ivanovo State University, Ivanovo, Russian Federation, olga.m.karpova@mail.ru

Abstract. The readers are presented with a review of a special issue of international journal *Lexicographica Series Major*, published in 2024 and devoted to general and special problems of cyberlexicography. The authors describe the ways of transition from traditional

to digital lexicography, problems of lexicographic treatment of the entries in electronic dictionaries of different types, classification of new generation reference works. Special attention is paid to the reference portals and digital projects architecture, as well as new cyberlexicographic terms.

Keywords: digital, cyberlexicography, printed, online dictionary, reference portal, design, dictionary interface, dictionary counterpart, user

For citation: Denisov K.M., Karpova O.M. New world and the digital era of lexicography. *Book Review: Internet Lexicography*, ed. by A. Klosa-Kückelhaus, *Lexicographica Series Major*, 2024, vol. 164, 312 p., *Ivanovo State University Bulletin, Series: Humanities*, 2026, iss. 1, pp. 192—198.

Статья поступила в редакцию 09.03.2025; одобрена после рецензирования 16.04.2025; принята к публикации 26.10.2025.

The article was submitted 09.03.2025; approved after reviewing 16.04.2025; accepted for publication 26.10.2025.

Информация об авторах / Information about authors

Денисов Константин Михайлович — кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков № 2, Российский экономический университет им. Г.В. Плеханова, г. Москва, Россия, merry-go-round71@mail.ru, SPIN: 1884-8574

Denisov Konstantin Mikhailovich — Candidate of Sciences (Philology), associate Professor, Department of foreign languages № 2, Russian University of Economics, Moscow, Russian Federation, merry-go-round71@mail.ru

Карпова Ольга Михайловна — доктор филологических наук, профессор, руководитель Научно-образовательного центра «Современная российская и европейская лексикография», Ивановский государственный университет, г. Иваново, Россия, olga.m.karpova@mail.ru, SPIN: 7480-0577

Karpova Olga Mikhailovna — Doctor of Sciences (Philology), Professor, Head of Research-Educational Centre “Modern Russian and European Lexicography”, Ivanovo State University, Ivanovo, Russian Federation, olga.m.karpova@mail.ru